

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica X T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Re 17,17-24

TESTO ITALIANO

¹⁷ [In quel tempo] accadde che il figlio della padrona di casa si ammalò. La sua malattia si aggravò tanto che egli cessò di respirare.

¹⁸ Allora lei disse a Elia: «Che cosa c'è tra me e te, o uomo di Dio? Sei venuto da me per rinnovare il ricordo della mia colpa e per far morire mio figlio?».

¹⁹ Elia le disse: «Dammi tuo figlio». Glielo prese dal seno, lo portò nella stanza superiore, dove abitava, e lo stese sul letto.

²⁰ Quindi invocò il Signore: «Signore, mio Dio, vuoi fare del male anche a questa vedova che mi ospita, tanto da farle morire il figlio?». ²¹ Si distese tre volte sul bambino e invocò il Signore: «Signore, mio Dio, la vita di questo bambino torni nel suo corpo».

²² Il Signore ascoltò la voce di Elia; la vita del bambino tornò nel suo corpo e quegli riprese a vivere.

²³ Elia prese il bambino, lo portò giù nella casa dalla stanza superiore e lo consegnò alla madre. Elia disse: «Guarda! Tuo figlio vive».

²⁴ La donna disse a Elia: «Ora so veramente che tu sei uomo di Dio e che la parola del Signore nella tua bocca è verità».

TESTO EBRAICO

17 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה
בְּנֵי-הָאִשָּׁה בְּעֵלְתַּת הַבָּיִת וַיָּהִי חָלִיל לְחַזַּק
מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא-נִזְנְתָהּ-בֶּן נְשָׁמָה:

18 וַתֹּאמֶר אֶל-אֱלֹהֵיהִי מִה-לִּי יָלָד אִישׁ
הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת-עֲוֹנֵי
וַלְהַמִּית אֶת-בְּנִי:

19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲנִי-לִי אֶת-בְּנֶךָ וַיִּקְחָהּ
מִחִיקָה וַיַּעֲלֶהוּ אֶל-הָעֵלְיָה אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב
שָׁם וַיִּשְׁכַּבְהוּ עַל-מִשְׁתָּהוּ:

20 וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הָנֶגֶד
עַל-הָאֱלֹמֶנֶה אֲשֶׁר-אַנִּי מִתְגַּוְרֵר עִמָּה
הֲרַעְוֹת לְהַמִּית אֶת-בְּנֶךָ:

21 וַיִּתְמַדְדַּר עַל-הַיֵּלֶד שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא
אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי תִשָּׁב נָא
נַפְשׁ-הַיֵּלֶד הַזֶּה עַל-קִרְבּוֹ:

22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֱלֹהֵיהִי וַתִּשָּׁב
נַפְשׁ-הַיֵּלֶד עַל-קִרְבּוֹ וַיָּחִי:

23 וַיִּקַּח אֱלֹהֵיהִי אֶת-הַיֵּלֶד וַיִּרְרָהוּ
מִן-הָעֵלְיָה הַפְּיִתָה וַיִּתְּנָהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהֵיהִי רְאֵי תִי בְנֶךָ:

24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-אֱלֹהֵיהִי עֲתָה זֶה
יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וְדַבַּר-יְהוָה
בְּפִיךָ אָמֵן: פ

TESTO LATINO

17:17 Factum est autem post verba haec aegrotavit filius mulieris matris familiae et erat languor fortis nimis ita ut non remaneret in eo halitus

17:18 dixit ergo ad Heliam quid mihi et tibi vir Dei ingressus es ad me ut rememorarentur iniquitates meae et interficeres filium meum

17:19 et ait ad eam da mihi filium tuum tulitque eum de sinu illius et portavit in cenaculum ubi ipse manebat et posuit super lectulum suum

17:20 et clamavit ad Dominum et dixit Domine Deus meus etiamne viduam apud quam ego utcumque sustentor adflixisti ut interficeres filium eius

17:21 et expandit se atque mensus est super puerum tribus vicibus clamavitque ad Dominum et ait Domine Deus meus revertatur oro anima pueri huius in viscera eius

17:22 exaudivit Dominus vocem Heliae et reversa est anima pueri intra eum et revixit 17:23 tulitque Helias puerum et deposuit eum de cenaculo in inferiorem domum et tradidit matri suae et ait illi en vivit filius tuus

17:24 dixitque mulier ad Heliam nunc in isto cognovi quoniam vir Dei es tu et verbum Domini in ore tuo verum est.

TESTO GRECO

17 και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, και ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταῖα σφόδρα, ἕως οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα.

18 και εἶπε πρὸς Ἡλιοῦ· τί ἐμοὶ και σοί, ἀνθρώπε τοῦ Θεοῦ; εἰσήλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνησαί ἀδικίας μου και θανατῶσαι τὸν υἱόν μου;

19 και εἶπεν Ἡλιοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα· δός μοι τὸν υἱόν σου. και ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς και ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον, ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, και ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης. 20 και ἀνεβόησεν Ἡλιοῦ, και εἶπεν· οἶμοι, Κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας, μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱόν αὐτῆς. 21 και ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τρις και ἐπεκαλέσατο τὸν Κύριον και εἶπε· Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν.

22 και ἐγένετο οὕτως, και ἀνεβόησε τὸ παιδάριον. 23 και κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῶου εἰς τὸν οἶκον και ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ· και εἶπεν Ἡλιοῦ· βλέπε, ζῆ ὁ υἱός σου. 24 και εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλιοῦ· ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι σὺ ἀνθρώπος Θεοῦ και ῥῆμα Κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.

Dal Salmo 30 (29)

TESTO ITALIANO

³ Signore, mio Dio, a te ho gridato e mi hai guarito.

⁴ Signore, hai fatto risalire la mia vita dagli inferi, mi hai fatto rivivere perché non scendessi nella fossa. **RIT.**

⁵ Cantate inni al Signore, o suoi fedeli, della sua santità celebrate il ricordo,

⁶ perché la sua collera dura un istante, la sua bontà per tutta la vita. Alla sera ospite è il pianto

TESTO EBRAICO

3 יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁעֵתִי אֱלֹהֵי
וַתִּרְפָּאֵנִי:

4 יְהוָה הֶעֱלִית מִן-שְׂאוֹל נַפְשִׁי
חַיִּיתִנִּי מִיִּנְדְרֵי-מָוֶן לְרֵדִי-בְּיָרֵךְ:

5 וַזְמַרְו לִיהוָה חֲסִידָיו יְהוּדָיו
לְזִכָּר קָדְשׁוֹ:

6 כִּי רָגַעוּ בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ
בְּעֶרֶב יִלִּין בְּכִי וּלְבַקֵּר רַגְנָהוּ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

29:3 Domine Deus meus clamavi ad te et sanasti me

29:4 Domine eduxisti de inferno animam meam vivificasti me ne descenderem in lacum.

29:5 Cantate Domino sancti eius et confitemini memoriae sanctitatis eius

29:6 quoniam ad momentum est ira eius et vita in repropitiatione eius ad vesperum commorabitur fletus et in

TESTO GRECO

3 Κύριε ὁ Θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, και ἰάσω με·

4 Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾄδου τὴν ψυχὴν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

5 ψάλατε τῷ Κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, και ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ· 6 ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, και ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἔσπερας

TESTO LATINO 2 (dal greco)

29:3 Domine Deus meus clamavi ad te et sanasti me

29:4 Domine eduxisti ab inferno animam meam salvasti me a descendentibus in lacum.

29:5 Psallite Domino sancti eius et confitemini memoriae sanctitatis eius

29:6 quoniam ira in indignatione eius et vita in voluntate eius ad vesperum demorabitur fletus et ad

e al mattino la gioia. **RIT.**

¹¹ Ascolta, Signore, abbi pietà di me, Signore, vieni in mio aiuto!». ¹² Hai mutato il mio lamento in danza, ^{13b} Signore, mio Dio, ti renderò grazie per sempre. **RIT.**

שְׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּנִי יְהוָה 11
יְהוָה עֲדָךְ לִי :
הִפַּכְתָּ מִבְּרִי לְמְחֹל לִי 12
יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדַבֵּר 13

matutino laus.

29:11 Audi Domine et miserere mei Domine esto adiutor
29:12 convertisti planctum meum in chorum
29:13b Domine Deus meus in sempiternum confitebor tibi.

αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωῒ ἀγαλλίασις.
11 ἤκουσε Κύριος, καὶ ἠλέησέ με, Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.
12 ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἔμοι,
13b Κύριε ὁ Θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

matutinum laetitia.

29:11 Audivit Dominus et misertus est mei Dominus factus est adiutor meus
29:12 convertisti planctum meum in gaudium
29:13b Domine Deus meus in aeternum confitebor tibi.

TESTO ITALIANO

¹¹Vi dichiaro, fratelli, che il Vangelo da me annunciato non segue un modello umano; ¹²infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. ¹³Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo: perseguitavo ferocemente la Chiesa di Dio e la devastavo, ¹⁴superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. ¹⁵Ma quando Dio, che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia, si compiacque ¹⁶di rivelare in me il Figlio suo perché lo annunciassi in mezzo alle genti, subito, senza chiedere consiglio a nessuno, ¹⁷senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco. ¹⁸In seguito, tre anni dopo, salii a Gerusalemme per andare a conoscere Cefa e rimasi presso di lui quindici giorni; ¹⁹degli apostoli non vidi nessun altro, se non Giacomo, il fratello del Signore.

¹¹ [In quel tempo] Gesù si recò in una città chiamata Nain, e con lui camminavano i suoi discepoli e una grande folla. ¹²Quando fu vicino alla porta della città, ecco, veniva portato alla tomba un morto, unico figlio di una madre rimasta vedova; e molta gente della città era con lei. ¹³Vedendola, il Signore fu preso da grande compassione per lei e le disse: «Non piangere!». ¹⁴Si avvicinò e toccò la bara, mentre i portatori si fermarono. Poi disse: «Ragazzo, dico a te, alzati!». ¹⁵Il morto si mise seduto e cominciò a parlare. Ed egli lo restituì a sua madre. ¹⁶Tutti furono presi da timore e glorificavano Dio, dicendo: «Un grande profeta è sorto tra noi», e: «Dio ha visitato il suo popolo». ¹⁷Questa fama di lui si diffuse per tutta quanta la Giudea e in tutta la regione circostante.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

Gal 1,11-19

TESTO GRECO

1.11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον: 1.12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1.13 Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἑμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 1.14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 1.15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεός] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ 1.16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι 1.17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. 1.18 Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορηῆσαι Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε, 1.19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

Lc 7,11-17

7.11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς. 7.12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. 7.13 καὶ ἰδὼν αὐτήν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. 7.14 καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βασταύζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 7.15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 7.16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 7.17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

TESTO LATINO

1:11 Notum enim vobis facio fratres evangelium quod evangelizatum est a me quia non est secundum hominem
1:12 neque enim ego ab homine accepi illud neque didici sed per revelationem Iesu Christi
1:13 audistis enim conversationem meam aliquando in iudaismo quoniam supra modum persequer bar ecclesiam Dei et expugnabam illam
1:14 et proficiebam in iudaismo supra multos coetaneos in genere meo abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum
1:15 cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae et vocavit per gratiam suam
1:16 ut revelaret Filium suum in me ut evangelizarem illum in gentibus continuo non acquievi carni et sanguini
1:17 neque veni Hierosolyma ad antecessores meos apostolos sed abii in Arabiam et iterum reversus sum Damascum
1:18 deinde post annos tres veni Hierosolyma videre Petrum et mansi apud eum diebus quindecim
1:19 alium autem apostolorum vidi neminem nisi Iacobum fratrem Domini.

7:11 Et factum est deinceps ibat in civitatem quae vocatur Naim et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa
7:12 cum autem adpropinquaret portae civitatis et ecce defunctus efferebatur filius unicus matri suae et haec vidua erat et turba civitatis multa cum illa
7:13 quam cum vidisset Dominus misericordia motus super ea dixit illi noli flere
7:14 et accessit et tetigit loculum hii autem qui portabant steterunt et ait adulescens tibi dico surge
7:15 et resedit qui erat mortuus et coepit loqui et dedit illum matri suae
7:16 accepit autem omnes timor et magnificabant Deum dicentes quia propheta magnus surrexit in nobis et quia Deus visitavit plebem suam
7:17 et exiit hic sermo in universam Iudaeam de eo et omnem circa regionem.